SlavVaria 1/2026. 215–222
DOI: 10.15170/SV.1/2026.215

НАХИД ЭБРАХИМИ ЛИАЛЕСТАНИ
(Сегед, Венгрия)

О некоторых проблемах работы с этимологическим словарем Макса Фасмера

Аннотация: Данная статья посвящена описанию трудностей работы с лексемами персидского происхождения в этимологическим словаре М. Фасмера. Настоящая статья является частью многолетнего исследования, направленного на проверку толкований новоперсидских слов и уточнение их значений в Этимологическом словаре М. Фасмера. (Персидские примеры читаются в изложении этимологии 225 русских слов.) Проблемы наблюдаются в консеквентности транскрипции персидских примеров, в составе использованной Фасмером научной литературы, в примененной им терминологии, что может привести к неточностям и в определении персидских заимствований в лексике русского языка. Количество таких заимствований свыше 100. В них входят непосредственные, опосредованные и оспоримые Фасмером заимствования.

Ключевые слова: русский язык, этимология, персидские заимствования

Этимологический словарь русского языка русско-немецкого лингвиста Макса Фасмера (VASMER 1953–1958) является грандиозным трудом, завершением многолетних исследований автора, посвященных заимствованиям в русском языке из греческого языка, изучению ирано-славянских лексических связей и географических названий (топонимике) балтийского и финского происхождения и т.д. Словарь впервые вышел в свет на немецком языке в трех томах, но вскоре был переведен и на русский язык известным русским языковедом О. Н. Трубачевым и издан несколько раз в Москве стереотипным способом (в гг. 1964–1973, 1986–1987, 1996 и 2004 – я пользовалась вторым изданием, см. ФАСМЕР 1986–1987). О. Н. Трубачев не только перевел немецкий текст, но и дополнил некоторые этимологии М. Фасмера, представленные отчасти в соответствующих словарных статьях между квадратными скобками, а отчасти в приложениях к отдельным томам переизданий.

Указатель слов, который также был добавлен к словарю самим автором, свидетельствует о том, что в этой колоссальной работе встречаются примеры, приведенные из более 200 языков мира. Не является случайным, что при подготовке русского варианта были задействованы и другие ученые: они сверили примеры с русскими и тюркскими источ-

никами, а также проанализировали слова из балтийских языков. Профессор Б. А. Ларин в предисловии говорит о сложности составления этого труда так: «Пройти и освоить весь этот круг не по силам одному человеку… Теперь ясно всем, что на высоком научном уровне задача современного этимологического словаря может быть выполнена только коллективом языковедов, в котором представлены специалисты по всем смежным для каждого языка филологиям» (см. т. 1: 7– ссылки без автора здесь и в дальнейшем относятся ко второму изданию на русском языке).

Целью моего запланированного на несколько лет исследования является не только проверка этимологии новоперсидских слов, содержащихся в словаре М. Фасмера, но и более подробное раскрытие значений этих слов с использованием двуязычных материалов, в частности лучших толковых словарей современного персидского языка, составленных иранскими филологами (DEHKHODA 1931–, MO’IN 1963–1973). В данной статье я хотела бы указать на ряд трудностей, с которыми, возможно, сталкиваются и другие исследователи уже в самом начале работы со словарем.

О недостатках и неточностях словаря писал и сам автор в предисловии к немецкому изданию в 1950 г. (в русском издании см. т. 1: 11–12). Его систематические исследования над этимологическим словарем русского языка начались в 1938 г. При разработке отдельных словарных статей он мог опираться на труд А. Г. Преображенского, томá этимологического словаря которого начали издаваться в 1910 г. (Сохранившееся завершение этого словаря было напечатано и добавлено к вышедшей в 10-е годы XX века части только после смерти автора, см. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ 1959). В 1944 г. один взрыв бомбы уничтожил всю библиотеку М. Фасмера со всей картотекой, таким образом, после войны ему нужно было начать свою работу сначала. И хотя он знал, что его словарь имеет еще серьезные недостатки, он, принимая во внимание и свой возраст, все-таки согласился на издание собранных материалов.

По моему мнению, проблемы толкования персидских лексем в словаре М. Фасмера связаны с транскрипцией слов, использованной литературой, терминологией, последняя при этом приводит к неточностям и в определении персидских заимствованных слов в современном русском языке.

1. Проблемам, связанным с описанием новоперсидских примеров, мной уже посвящена отдельная статья (см. ЛИАЛЕСТАНИ 2024), в которой обращается внимание на неточности, наблюдающиеся при передачи слов латинскими буквами. В этой же статье я привожу только наиболее важные итоги этой публикации.

Персидский алфавит основывается на модифицированном арабском письме, а в этимологических словарях русского языка персидские примеры даются, как правило, латинскими буквами. Более того, подобных систем для такой передачи существует несколько, часть которых можно

назвать транскрипциями, другие же – скорее, транслитерациями. Разные системы транскрипций отличаются от разных систем транслитераций тем, что они оставляют вне внимания то обстоятельство, что звуки, в которых реализуются эти фонемы, в персидском могут передаваться различными буквами.

М. Фасмер был сторонником транскрипции, т.е. передачи персидских примеров па их фонематической основе. Та система транскрипции персидских слов, которая употребляется в его этимологическом словаре, наиболее похожа из изложенных в моей публикации систем на *Dabire* – о которой см. MALEKI: URL (за исключением применения *č, ǰ* и *ā*). Однако у Фасмера наблюдается непоследовательность передачи некоторых фонем.

2. Другую проблему, связанную с описанием персидских примеров, представляет собой литература, которой немецкий языковед пользовался при составлении своего словаря.

В указателе литературы (т. 1: 15–51) имеется 781 единица (книги и статьи, не считая дополнения переводчика). Среди них мы не находим ни одного словаря персидского языка. Судя по этому списку, М. Фасмер собрал свои персидские примеры, по-видимому, по следующим, названным им самим, изданиям: ШТАКЕЛЬБЕРГ 1893, HORN 1893, HÜBSCHMANN 1895, JUSTI 1895, LOKOTSCH 1927, ZEITSCHRIFT 1922–1936. Но в отдельных словарных статьях мы встречаемся лишь Хорном (40 раз), Локочем(38 раз) и Хюбшманом (4 раза). Надо добавить, что в конкретных этимологиях М. Фасмер очень часто не перечисляет все использованные им источники, а применяет выражение *и сл.* (т.е. и следующие).

П. Хорн упоминается в этимологии слов: арбуз, бадрянка, бадья, базар, бахмат, бирюза, борона, брынец, ворс, гуляф, деньга, дервиш, дория, дротик, жевать, зарбав (изарбав), заркий, зурна, изъян (изьян), ишем, намаз, нефть, орёл, паша, пенька, постолы, прынч (прынц), ренг, сарай, сарафан, скопец 2, таджик, тай 1, тафта, хан 2, хомяк, хупавый, чемодан, шаровары, шах 1.

Имя К. Локоча указывается в этимологии слов: бахмат, бирюза, бура 1, дервиш, зарбав (изарбав), зурна, караван, каравансерай, курган 1, мурава 2, намаз, нохот, объярь, пайба, паша, пешкеш (пишкеш), постолы, ревень, ренг, рокировать, рубль, самшит, сарафан, серпянка, тафта, топор, ферзь, хан 2, хохол, хупавый, чек 1, чемодан, чертог, шамшит, шаровары, шах 1, юфть, юхть.

Х. Хюбшман упоминается в этимологии слов: арса, жевать, орёл, чаша.

Полное отсутствие персидских словарей в тех материалах, на которые опирался М. Фасмер при составлении своего словаря, делает сверку новоперсидских примеров еще более обоснованной.

3. В конце последнего тома, в указателе, где перечисляются все примеры по языкам мира (т. 4: 653–665), М. Фасмер классифицирует иранские языки так: *а) древнеиранский (Авеста – без помет), б) согдийский, в) средне- и новоперсидский (последний – без помет), г) афганский, д) осетинский, е) прочие иранские языки*. В самом начале моя задача казалась не трудной: все слова, которые относятся к новоперсидскому периоду, были собраны в пункте *в* (и без помет). Однако, с точки зрения этимологии, термин *древнеиранский* автоматически ~~еще~~ не исключает любой связи с современными иранскими языками, в том числе, и новоперсидским (термин *древнеперсидский* дается внутри пункта *а*). Список сокращений языков и диалектов (т. 1: 51–54) дополнен еще одним термином: [ир. = иранский]. Примененный в словарных статьях М. Фасмером термин иранский (при определении источника заимствования) может относиться также и к новоперсидскому языку (кроме этого, в отдельных этимологиях часто дается и термин просто *персидский*). Так как моя основная цель – уточнение значений новоперсидских лексем в словаре Фасмера, я опиралась на список слов, данных в пункте *в* (и без помет), однако при дальнейшем изучении истории русских слов новоперсидского происхождения необходимо учитывать и такие терминологические проблемы.

Я хочу добавить, что с точки зрения непосредственных языковых контактов с восточными славянами наиболее важным периодом истории персидского языка является именно новоперсидский, формирование которого началось приблизительно на рубеже VIII–IX вв. нашей эры (GEPESKONYV: URL). Вот почему новоперсидский язык играет огромную роль в истории персидских заимствований русского языка. А если мы имеем в виду непосредственные заимствования, то новоперсидские слова с разными оттенками их значений оказываются в этом процессе неизбежными.

С помощью этого указателя я составила список русских слов, к этимологии которых М. Фасмер приводит персидские слова. Ударение дается по Фасмеру, но способом подчеркивания. Слова без обозначения ударения встречаются лишь в старых памятниках. (В современном персидском языке ударение падает, как правило, на последний слог слова.)

аб<u>а</u>з, аб<u>а</u>с
амб<u>а</u>р
арб<u>у</u>з
<u>а</u>рса
бабр
бадр<u>я</u>нка
бадь<u>я</u>
баз<u>а</u>р
балаб<u>а</u>н
балах<u>о</u>н
басурм<u>а</u>н,
бусурм<u>а</u>н
бахм<u>а</u>т
бечев<u>а</u>
бирюз<u>а</u>
бич
болв<u>а</u>н
борон<u>а</u>
бр<u>е</u>ю, брить
бровь
брынец
бул<u>а</u>т
бур<u>а</u> 1
бурс<u>а</u>
б<u>у</u>рый
ватр<u>у</u>шка
в<u>е</u>верица
в<u>е</u>кша
ветвь
вин<u>а</u>
в<u>о</u>лос
ворс
в<u>я</u>кать
г<u>и</u>бнуть,
г<u>и</u>нуть
г<u>и</u>ря
гор<u>а</u>
г<u>о</u>ре
господ<u>а</u>рь
гром
грузин
губ<u>а</u> 2
гугн<u>и</u>вый
гул<u>а</u>
гул<u>я</u>ф
г<u>у</u>ня
гурд<u>а</u>
гяур
деньг<u>а</u>, мн. –и
дерб<u>е</u>нь 2
д<u>е</u>рв<u>и</u>ш
десть
див
Днестр
дория
др<u>о</u>тик
дурм<u>а</u>н
д<u>у</u>шка
жев<u>а</u>ть, жу<u>ю</u>
желудок
жердел<u>а</u>
жид
зарбав,
изарбав
з<u>а</u>ркий
з<u>и</u>мб<u>и</u>ль
злой
зурн<u>а</u>
<u>и</u>го
изъ<u>я</u>н, изь<u>я</u>н
икр<u>а</u> 3
ишем
каб<u>а</u>к 2
каб<u>а</u>т
-каз<u>а</u>ть, -каж<u>у</u>
кан<u>а</u>ус
кан<u>у</u>н,
наканунe
к<u>а</u>пля
карав<u>а</u>н
каравансер<u>а</u>й
кацав<u>е</u>йка
кестяк
кид<u>а</u>ть, кид<u>а</u>ю
кобыла
коз<u>а</u>
коленк<u>о</u>р,
каленк<u>о</u>р
конопл<u>я</u>
коп<u>а</u>ть, коп<u>а</u>ю
к<u>о</u>рда 2
кот<u>е</u>ц
кохр<u>а</u>
крагуй
крада
край
кренуть
-куд<u>и</u>ть, -кужу
к<u>у</u>па
кур 1
кург<u>а</u>н 1
курм<u>а</u>
кус
куфтерь
лиз<u>а</u>ть, лиж<u>у</u>
лик 1
л<u>я</u>га 1
мась, мась
мать
ма<u>я</u>к
мга
м<u>е</u>сяц
мех
меч
миг
мись, м<u>и</u>ська
м<u>и</u>тк<u>а</u>ль
мур<u>а</u>ва 2
м<u>ы</u>слить,
м<u>ы</u>слю
мышь
нам<u>а</u>з
нефть
ног<u>а</u>
нохот
объ<u>я</u>рь
огур<u>е</u>ц
ожел<u>е</u>дица
<u>о</u>м<u>е</u>жь, <u>о</u>межа
орёл
оск<u>о</u>мина
п<u>а</u>зуха

пайба
палец
панер 2
пардус
паша
пенька
пешкеш,
пишкеш
постолы
прынч, прынц
пук
ради
ревень
ренг
рокировать
рубль
ружь
рыгать
ряд
самшит
сарай
сарафан
Саркел
сень
серпянка
сипеть, сиплю
сиять
скипидар
скопец 2
скубу
слава
слизкий
слота
сморкать(ся)
сором
соха
срать, с(е)ру,
серешь
стамбулка
стан
стреха
сука
сурна
Сыр-Дарья
таджик
тай 1
тафта
таю 2 (таить)
тенёто
тёплый
терпкий
тёс
тетерев
тис
ток 2
топор
тулумбас
уголь
ферзь
хабарда
хаз 1
хан 2
хибать
хозяин
хомяк
Хорс
хохол
хрозан
хупавый
чабан
чакушка
чапать 1
чапать 2
чарводар
чары 1
чаша
чек 1
чекан
чемодан
червь 1
чермный
чертог
чуть 1
шамая, шемая
шамшит
шаровары
шатёр
шах 1
шах 2
шёлк
шептала
шереига
шерешир
шустрый
юмша
юфть
юхть
язно
яйцо
ясин
ящерица

Из этого следует, что в круг моих исследований входят те новоперсидские слова, которые размещены в этих 225 словарных статьях.

4. Особый интерес могут вызывать этимологии тех русских слов, которые считаются или могут считаться заимствованными из (ново)персидского языка. Прочитав этимологии перечисленных выше 225 лексем, слова, которые могут быть персидскими заимствованиями, я разделила на три группы. (Ниже в скобках даются возможные варианты, а в угловых скобках – названия других языков-источников у М. Фасмера.)

а) Персидские слова в русском языке, с непосредственным заимствованием которых Макс Фасмер соглашается – утверждает или считает возможным (31 слово):

абаз (абас), бадрянка, брынец, бура 1, ворс <иранский>, гула, гуляф, гуня<древнеиранский>, дербень 2, дервиш, дория, зимбиль, канаус, кестяк, мурава 2 <иранский>, намаз, нохот, объярь, омеж (омежа), пешкеш (пишкеш), ренг, самшит, серпянка, (Сыр-)Дарья, хаз 1, хомяк <древнеиранский>, хрозан, чарводар, шамая (шемая), шах 1, юмша.

б) Слова, которые по мнению М. Фасмера попали в русский из персидского через другой (обычно, тюркский) язык (53 слова):

арбуз, бабр, бадья, базар, басурман (бусурман), бирюза, булат, бурый, гурда, гяур, десть, див, жердела, зарбав (изарбав), зурна, изъян (изьян), ишем, караван, каравансерай, коленкор (каленкор), корда 2, курма, куфтерь, миткаль, нефть, панер 2, паша, прынч (прынц), ревень, сарай, сарафан, стан [в названиях стран], сурна, таджик, тай 1, тафта, ферзь, хабарда, хан 2, чабан, чакушка, чек 1, чемодан, чертог, шамшит, шаровары <иранский>, шатёр, шах 2, шептала, шерешир, юфть, юхть, ясин<древнеиранский>.

в) Русские слова, которые по гипотезам других исследователей являются возможными заимствованиями из персидского, но М. Фасмер не соглашается с их мнением (21 слово):

балахон, бечева, бич, борона, бурса, векша, вякать, гибнуть (гинуть), гиря, господарь, кабак 2, кабат, канун (накануне), крагуй, курган 1, рубль, скипидар, сука <иранский>, хохол, шустрый, ящерица.

Из всего вышеизложенного я пришла к выводу, что помимо основной цели моих исследований – подробного описания значения новоперсидских слов из словаря М. Фасмера – в центре моих наблюдений должна находится и этимология, которая предлагается к персидским заимствованиям русского языка.

Литература

ЛИАЛЕСТАНИ 2024 = ЛИАЛЕСТАНИ Н.Э. Правильное чтение новоперсидских слов в этимологическом словаре М. Фасмера // SlavVaria 1/2024. 93–99.
ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ 1959 = ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ А.Г. Этимологический словарь русского языка I–II. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1959.
ФАСМЕР 1986–1987 = ФАСМЕР М. Этимологический словарь русского языка. Издание второе, стереотипное. Москва: Прогресс,1986–1987.
ШТАКЕЛЬБЕРГ 1893 = ШТАКЕЛЬБЕРГ Р. Ирано-финские лексикальные отношения // Древности Восточные, 1893. 1/3.

DEHKHODA 1931– = DEHKHODA A.A. Loghat-nameh-ye Dehkhoda. I–. Tehran, 1931–.
GEPESKONYV = https://gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Okor-kelet/Okori.es.keleti.nyelvek.es.irasok/index.asp_id=129.html (Дата обращения: 12. 01. 2026.)
HORN 1893 = HORN P. Grundriß der neupersischen Etymologie. (= Sammlung indogermanischer Grammatiken, № 4.) Straßburg, 1893. DOI: 10.1515/9783111699394
HÜBSCHMANN 1895 = HÜBSCHMANN H. Persische Studien. Straßburg, 1895. DOI: 10.1515/9783111558998
JUSTI 1895 = JUSTI F. Iranisches Namenbuch. Marburg, 1895.
LOKOTSCH 1927 = LOKOTSCH K. Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg, 1927.
MALEKI = MALEKI J. A Romanized Transcription for Persian. https://www.ida.liu.se/~jalma87/dabire/dabire.pdf?fbclid=IwAR2CeHNhUkvVKBTwIrjB8706SgYv9TlOfuHXFGzgwIF2apT28r5kQU1Jwug (Дата обращения: 26. 02. 2024.)
MOI'IN 1963–1973 = MO'IN M. Farhang-e Farsi-ye Mo'in. Tehran, 1963–1973.
VASMER 1953–1958 = VASMER M. Russisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 1953–1958.
ZEITSCHRIFT 1922–1936 = Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig, 1922–1936.

On Some Problems in Using M. Vasmer's Etymological Dictionary. The author examines and provides a more detailed analysis of the meanings of those New Persian words cited in Max Vasmer's Etymological Dictionary of the Russian Language (Persian examples are discussed in the etymological analysis of 225 Russian words). In the course of this work, she encounters a number of difficulties that other researchers may also face when working with this dictionary. These issues concern the consistency of the transcription of Persian examples, the body of scholarly literature used by Vasmer, and the terminology he employs, all of which may lead to inaccuracies in identifying Persian loanwords in the Russian lexicon. The number of such borrowings exceeds 100, including direct, indirect, and disputed borrowings discussed by Vasmer.

Keywords: Russian language, etymology, Persian loanwords

Nahid Ebrahimi Lialestani, SZTE BTK Szláv Intézet. Szeged
E-mail: samin.ebrahimi@mail.ru